

译者行为批评视阈下《四世同堂》黑马回译本的译者行为研究

马 艳¹, 徐 波²

¹西南科技大学外国语学院, 四川 绵阳

²乐山师范学院外国语学院, 四川 乐山

收稿日期: 2026年6月4日; 录用日期: 2026年7月27日; 发布日期: 2026年8月10日

摘 要

老舍先生的《四世同堂》以北平为背景, 依托市民家庭日常叙事, 还原特定历史阶段的社会面貌与个体生存境遇。作品在文学史叙事中常被归为现实主义小说的代表性作品之列, 其漫长的创作周期与复杂的版本形态, 亦使之成为现代文学研究的重要研究对象。本文以译者行为批评理论为框架, 从翻译内外的双重维度, 深入探讨《四世同堂》黑马回译本中译者的行为特征。从翻译外的视角观之, 译者深受时代背景、翻译思想与读者意识的多重影响, 其译本呈现出鲜明的“务实”倾向; 而从翻译内的视角审视, 译者则在意义呈现、风格再现与融合创造方面倾注心力, 力求忠实再现原作的文学韵味, 体现出“求真”的追求。最终, 译者在“求真”与“务实”之间寻得了一种相对的平衡, 使译本既忠实于原作的精神, 又契合了当代读者的审美需求。

关键词

译者行为批评, 《四世同堂》, 黑马回译本, 译者行为研究

A Study on Translator Behavior in Hei Ma's Back-Translation of *Four Generations under One Roof* from the Perspective of Translator Behavior Criticism

Yan Ma¹, Bo Xu²

¹School of Foreign Languages and Cultures, Southwest University of Science and Technology, Mianyang Sichuan

²School of Foreign Languages, Leshan Normal University, Leshan Sichuan

Received: June 4, 2026; accepted: July 27, 2026; published: August 10, 2026

文章引用: 马艳, 徐波. 译者行为批评视阈下《四世同堂》黑马回译本的译者行为研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(8): 186-194. DOI: 10.12677/ml.2026.148774

Abstract

Four Generations Under One Roof by Lao She is set in Beijing. Drawing on the daily narratives of urban civilian families, the novel reconstructs the social landscape and individual living conditions of a specific historical period. Widely categorized as a representative work of realistic fiction in literary historical discourse, the text features an extended writing cycle and complicated textual versions, rendering it a key research subject within the studies of modern Chinese literature. This paper, based on the framework of the translator's behavioral criticism theory, explores the behavioral characteristics of the translator in the retranslation of *Four Generations Under One Roof* from both internal and external perspectives. From the external perspective, the translator is deeply influenced by the background of the times, translation ideology, and reader consciousness, and the translation presents a distinct "pragmatic" tendency. From the internal perspective, the translator devotes efforts to the presentation of meaning, the reproduction of style, and the creation of integration, striving to faithfully reproduce the literary charm of the original work, demonstrating the pursuit of "truth-seeking". Ultimately, the translator strike a relative balance between "truth-seeking" and "pragmatism", making the translation both faithful to the spirit of the original work and in line with the aesthetic needs of contemporary readers.

Keywords

Translator Behavior Criticism, *Four Generations under One Roof*, Hei Ma's Back-Translation, Translator Behavior Research

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在中国京味文学研究领域,老舍是具有代表性的作家,其创作集中展现了近现代北京地域文化风貌,《四世同堂》作为老舍长篇代表作品,在中国现代文学史中具备独特的文化研究价值。目前,学界关于《四世同堂》回译本的研究主要聚焦于两条主线:其一是回译本的比较研究,例如于昊燕[1]对赵武平版与毕冰宾版翻译策略的对比分析,傅光明、夏玉珊[2]从翻译策略的限度与适用条件角度对两个回译本进行对比考察等;其二是从特定理论视角切入,探讨回译本的文化重构与译者主体性问题,例如吴娟[3]从接受美学视角探讨黑马回译本的译者主体性、赵晴[4]从改写理论视角探讨回译本的文化重构与读者接受等。此外,亦有学者从回译的本质与价值出发[5],探讨《四世同堂》回译的“还原论”本质及其文化反哺意义。然而,迄今为止,尚未有学者从译者行为批评视角对黑马回译本中译者主体性进行系统研究。毕冰宾作为《四世同堂》足本回译的重要实践者,其翻译过程中的主体性运作,即如何在“一仆三主”的制约下发挥译者主体性,以及如何在英文理解与京味还原之间寻求平衡,均值得从译者行为批评视角展开探究。鉴于此,本文以译者行为批评理论为依托,剖析黑马译本在翻译内与翻译外双重维度下的译者行为特征,以期对《四世同堂》的多元化研究拓展阐释空间,并为译者行为批评理论提供个案参照。

2. 《四世同堂》黑马回译本

《四世同堂》作为老舍先生的鸿篇巨制,分为《惶惑》《偷生》《饥荒》三部曲。自1947年起,这部作品的英译工作由老舍先生口述,美国译者浦爱德在打字机上逐字记录并翻译,最终于1951年在美国

以《黄色风暴》为名出版。然而,这一英译本在翻译过程中经历了大幅压缩与编辑删节,原著的100段文字被缩减至77节,使得作品的完整性与原貌受到了严重损害。更为遗憾的是,老舍先生生前未能见到中文完整版的出版,而原著的后十六章中文手稿也在历史动荡中遗失。此后出版的《四世同堂》中文版,大多依据被删减的《黄色风暴》回译而成,作品的原汁原味因此大打折扣。幸运的是,完整的《四世同堂》英译本后来在美国大学图书馆中被发现,为这部经典作品的完整呈现带来了转机。

著名翻译家黑马(毕冰宾)受人民文学出版社之邀,将后16章的英文译稿进行了回译,并于近年推出了《四世同堂》的足本。较之前已经面世的译本,黑马译本在语言表达的准确性、叙事风格与原作的契合度,以及对成语俗语和京腔京韵的还原上,呈现出差异化的文本处理效果[6]。自出版以来,这一足本便引起了学界与读者的广泛关注与热烈反响。

3. 译者行为批评理论概述

译者行为批评理论是中国本土理论之一,由国内学者周领顺原创。译者作为核心行为主体,直接参与并主导文本的跨语言转换过程,而译者行为本身具有一定的规律性,其行为模式是可探寻和遵循的[7]。译者行为批评理论是以译者行为为中心,着重从译文忠诚度、效果务实度及翻译合理度对翻译活动开展批评性研究[8]。

3.1. 翻译内和翻译外

译者的语言属性主要作用于文本层面,属于翻译内,涉及构成文本的诸多要素,如词汇筛选、句式调整、修辞处理、策略选择及意义忠实度等。这些方面共同构成了译者在“求真”维度上的努力,旨在准确传达原文意涵并彰显其语言转换能力。而译者的社会属性则延伸至超文本领域,属于翻译外,涵盖审美取向、读者期待、市场需求等复杂因素。前者(译内层面)聚焦于语言符号的转换与意义的再现,直接作用于文本构成过程;后者(译外层面)则超越语言本身,关注翻译的社会功能与文化影响,体现翻译作为社会实践的价值[9]。前者求原文之真,后者求译文之用,译文和译者行为并行不悖[10]。

3.2. “求真 - 务实”连续统评价模式

译者行为批评作为一种事后评价的理论工具,在实际运用中需采用细致分析、逐层拆解的描写方式。而“连续统”概念为这一评价过程提供了恰当的观察视角[11]。“译者行为批评”理论的核心架构“求真 - 务实”连续统评价模式强调,无论是过度侧重语言层面的“求真”,还是片面追求社会层面的“务实”,都势必造成译者行为失衡。引入“连续统”思维,正是为了消解这种二元对立,避免将译者行为中“求真”与“务实”人为割裂[12]。脱离求真而显现为绝对务实的事实不在描写译者行为的“连续统”之上[11],摆脱了求真的务实,不在最基本的语码转换和意义再现的翻译范畴内,则是和原文割裂的独立创作[13]。在翻译过程中,译者应平衡好连续统两端,既要靠近原文,又要重视读者的社会需求,达成合理平衡。

需要指出的是,译者行为批评理论虽在既有研究中得到了较为充分的验证,但将其应用于《四世同堂》回译本时,仍存在一些值得考量的问题。其一,该理论以“求真 - 务实”连续统为核心框架,预设译者行为可在语言性与社会性两极间度量。然而回译的源文本本身已是翻译产物,译者在“求真”维度所面对的并非纯粹的源语作品,“求真”的对象究竟是英文底本的字面意义、老舍原作的潜在风格,还是二者的折中,理论并未给出明确界定。其二,该理论倾向于将“求真”与“务实”视为可调和的连续关系,但在某些情形下,二者可能构成不可调和的价值冲突,译者的选择并非“平衡”的结果,而是被迫的“取舍”。这种取舍能否在连续统上获得合理评价,理论尚未给出充分回应。

综上, 译者行为批评理论为本研究提供了富有启发性的分析框架, 但其理论边界与适用条件仍有待进一步厘清。

4. 《四世同堂》黑马回译本的译者行为探析

交际意义上的译者作为拥有自主意识的个体, 兼具语言性和社会性的双重属性, 正因如此, 将翻译内研究与翻译外研究相结合, 可对译者行为及其产出的译文进行全面客观地描写, 并给出相对合理的阐释[7]。毕冰宾在回译《四世同堂》时, 通过有效地兼顾“求真”与“务实”的双重需求, 在一定程度上体现了其译者行为中的语言性与社会性。

4.1. 译外行为

4.1.1. 时代背景

译者开展翻译活动的社会环境, 往往与其所处的时代背景紧密相连, 这一背景因素在很大程度上影响着译者对翻译文本的选择。1980年, 马小弥将《黄色风暴》中散佚的后十三章回译为中文, 出版了《四世同堂补篇》。然而, 受当时政治环境影响, 译文被大幅删减, 仅保留了故事梗概。胡絮青女士在《补篇》所作序言中提及, 冀望日后能推出整合老舍先生八十七章原著与马小弥所译后十三章故事纲要的完整定本。天津百花文艺出版社首次出版了合订本[14], 而后人民出版社依照百花版的合订本出版了一个“完整版”。1993年, 北京出版社推出删节版《四世同堂》, 删减了近半文字, 风行近三十年。这一时期到2017年老舍版权进入公版之前, 数种版本的《四世同堂》几乎都是此两种版本的衍生品[14]。直至2014年, 上海译文出版社副社长赵武平于哈佛大学图书馆意外发现了《四世同堂》英文全译本, 遂回译了《饥荒》缺失的后十六段, 在《收获》杂志上发表, 同年由东方出版中心出版补全版, 称为“东方本”。赵武平介绍自己通过整理“老舍词汇表”, 列出老舍语言特色字[15], 力求最大程度上恢复《饥荒》原貌。虽词汇归纳法的原词复现策略可以快速总结老舍的语言特点, 复原老舍语言风格, 却不能完全代替文学创作的本质[1]。因赵武平一直生活在上海, 对北京方言并不熟悉, 且对叙述语言的处理以直译为主, 少了一些京韵之美[4]。在此背景下, 毕冰宾凭借丰富的翻译经验和对北京文化的了解, 被人民文学出版社选定为再版《四世同堂》的回译者, 其译文较为忠实地呈现了原作, 也是一种文化层面的转化。

4.1.2. 翻译思想

回译不仅仅是从原文到译文, 再从译文到原文的简单一次性工作, 而是一个有着明确目的性, 也注重要对目的语文化产生影响的活动[16]。正因如此, 回译者的翻译思想与原文的契合程度显得尤为关键。毕冰宾[17]谈到自己回译《四世同堂》时曾指出, 翻译工作常被喻为“一仆二主”的艺术, 译者需在两种诉求间寻求精妙平衡。一方面, 译者要忠实于原著, 洞察原作者的创作旨意, 捕捉文本的叙事风格, 恪守“信”; 另一方面, 作为目的语读者的沟通桥梁, 译者需确保译文表达流畅自然, 实现“达”。回译在此基础上拓展了第三个“主”, 不仅要忠实原文、流畅表意, 还强调译文叙事风格应与老舍先生所著前文一脉相承, 尤其是人物语言的呈现, 需契合老北京话特有的韵味。在此翻译活动中, 译者首先需要解码英文源文本, 确保语义转换的准确性; 其次, 译者需进入“老舍叙事”的创作状态, 依据自己对老舍文风的理解, 用地道的北京方言演绎人物对话。译者角色化的过程是译者社会性彰显和社会人身份转化的过程。在文学翻译中, 译者常将自己角色化为作者的一部分, 即“二度创作者”[18]。在实际翻译过程中, 毕冰宾正是将这种翻译思想贯穿于作品, 使译本既忠实于英文底本, 又在叙事风格与语言面貌上力求与前文保持一致。

4.1.3. 读者意识

“一般而言, 研究译者行为, 需要研究语境中的译者以及围绕意志、身份、角色、行为、译文、社会

等诸多要素之于行为的关系”[19]。可见,外部因素对译文质量产生多维影响。老舍作为中国现代文学史上的重要作家,其创作在文学史脉络中具有持续的影响力。在此背景下,《四世同堂》回译本的出版,在一定程度上弥补了该作中文足本长期缺失的学术缺憾,又回应了读者对作品完整面貌的阅读期待,具有相应的文学价值与市场接受意义。面对这一具有挑战性的回译任务,毕冰宾在语言策略上做出了审慎权衡:既要在译文中保留老舍作品特有的“京韵”,再现北京特有的风俗人情;又要避免过度使用方言土语造成阅读障碍,让作品在全国范围内具有可读性与传播性。正是基于这种认识,毕在回译过程中较好地再现了老舍语言艺术的精髓,使译作既符合当代读者的阅读习惯,又保持了原作特有的地域风味。

4.2. 译内行为

4.2.1. 意义呈现

在文学翻译的求真过程中,意义呈现构成了译者基本的译内行为。这一过程不仅要求译者较好地把握字面意义的转换,还需要透过语言表层,理解文字背后的文化意象和情感色彩。特别是在处理成语俗语和文化负载词时,译者既要尽量保证语义信息的传递,又要保留原文的文化特点。

(1) 成语俗语

毕冰宾在回顾《四世同堂》回译过程时指出[20],英译本中对中文俗语、成语的直译处理尤为引人注目。其呈现方式直白明晰,熟悉汉语文化的读者能轻易还原其中文原貌。这引发深层思考:老舍与译者采用直译策略,是否蕴含着特殊的翻译意图——即通过保留汉语表达的本真性,使英语读者领略中文的语言魅力。基于此,毕冰宾将英译版的直译重新运用修辞简化为成语俗语,力争在最大程度上保留老舍原作的原汁原味。

例: Pruitt: He looked at her back. His warm young blood rose like a tide in his mind. [21]

Bi: 看着她的背影,他热血沸腾。[22]

例句以“热血沸腾”比喻简化,逼真地描写出瑞全看到自己年少时的心上人堕落成靠出卖肉体换取情报的妓女时,胸腔中升起让其迷途知返的冲动,简洁直白地传递出瑞全内心的情感波动。

(2) 文化负载词

文化负载词指特定文化独有的词汇单位,凝结着民族的历史记忆和独特的生活方式[23]。在《四世同堂》的翻译过程中,毕将英译版中的文化负载词重新还原为中文特有的表达方式,力争在最大程度上保留老舍原作的文化内涵和地域特色。

例 1: Pruitt: Those who sold shaoping and chiaotse and the peddlers of other food stufts all covered their baskets with wire nets and also locked the covers on them. [21]

Bi: 与此同时,那些卖烧饼和饺子等吃食的小贩都用铁丝罩盖住了篮子,还上了锁。[22]

烧饼和饺子都是典型的中国文化负载词,承载着中国独特的饮食文化和市井生活的烟火气息。翻译过程中,浦爱德采用了音译法,将“shaoping”和“chiaotse”直接音译为“烧饼”和“饺子”,既保留了原文的文化特色,又避免了因生硬意译而导致的词义模糊。这种翻译策略不仅在语义层面对应了英文的指称内容,还通过“烧饼”和“饺子”将读者带入北平街头的生活场景中。

例 2: Pruitt: If he should say “No”, John Ting would certainly ask for detailed explanations, and he had no time to waste words with this running dog. [21]

Bi: 可如果他说“不对”,丁约翰一定会让他仔细解释,而他没时间同这个走狗废话。[22]

“走狗”是一个极具文化负载的词汇,带有强烈的贬义色彩。这一词汇通过“狗”这一意象,传递了

说话者对他的极度厌恶与鄙视。在西方文化中,“狗”通常象征着忠诚,但在中文语境中,“走狗”却是一个极具侮辱性的词汇,专指那些为敌人效劳的人。直接采用“走狗”这一表达,既保留了原文的情感强度,又较好地传递了这一词汇的文化内涵。

4.2.2. 风格再现

风格再现不仅要求译者具备对原文语言风格的敏锐感知力,还需通过恰当的语言选择和表达方式,再现原文的独特韵味和艺术魅力。毕冰宾版的《四世同堂》在对白以及文化描写方面都较为成功地再现了原作的“京味”。

(1) 丰富的北京口语词汇

《四世同堂》足本中京白口语化的描述以及带有地方特色的俗语,会让读者感受到浓厚的北京特色[24]。作品中大量使用儿化音,如祁老太爷称呼瑞全为“老三儿”,称呼韵梅为“小顺儿的妈”,这些表达不仅体现了对孙辈的亲切与喜爱,也凸显了北京方言的独特韵味。此外,感叹词“呢”“呀”“吧”“哟”的频繁使用,使语言更加简洁明快,富有幽默感。这种语言风格不仅与北京人直爽、幽默的性格特点相呼应[25],也为人物情感的表达增添了层次。例如,瑞全兴奋地想去参军作战,又伤感即将与家人离别,心里百感交集,半天,瑞全问瑞宣:“带什么东西呢?”这一简单的问句,通过感叹词“呢”的运用,生动地传达了他对未来的迷茫与不安。同样,作品中人物对话多用口语,少用复句,语言简洁明了,富有生活气息。比如冠先生想去刘师傅家里坐着谈话,刘师傅不愿:“我说,冠先生,屋里不大方便,有什么话咱们在这里说。”这种直截了当的表达方式,既体现了北京人说话不绕弯子的特点,也使语言更具地方特色和感染力。

(2) “京味”语言

毕冰宾多运用北京方言土语、俗语谚语来描绘北京的风土人情和社会变迁。在他的笔下,北京话不仅仅是交流的工具,更成为了承载文化记忆、展现地域特色的重要载体。例如,在描写北平秋天摊位的热闹场景时,运用了“葫芦形的大枣”“清香甜脆的小白梨”“贴着金纸条的枕形西瓜”等具有地方特色的词汇,将视觉、嗅觉与味觉交织在一起,营造出一种浓郁的生活气息和地域氛围。

4.2.3. 融合创造

翻译不仅是语言的转换,更是一种文化的再创造。在《四世同堂》的翻译过程中,毕通过对语言细节的仔细推敲和文化意象的适当调整,使译作在保留原作风貌的同时具有较强的可读性。

(1) 语言细节

语言细节的灵活转换是再现原文风格与情感的关键,通过对语言细节的把握,能够较好地将原文的地域特色和人物情感传达给目标语读者。

例: Pruitt: If you do not listen to me, you will die the way Meydee died. [21]

Bi: 要是你们不听我的,就跟招弟一个死法儿。[22]

“一个死法儿”的表达,不仅再现了北京话中常见的儿化音和口语化特点,还刻画了瑞全作为热血青年的愤懑与决绝,通过口语化的表达传递了其内心的强烈情感,较好地传达了原文的情感张力,也使译文体现了地域特色和生活气息。这种处理方式不仅体现了翻译的忠实性,也使译文具有了一定的艺术表现力。

(2) 文化意象

文化意象是文学作品中承载特殊意蕴的具体形象,通过具象画面表现人们的情感和思想体验[26]。文化意象首先应有个具体的形象,它带有了超越它本身的文化含义。

例: Pruitt: The sand and the husks in the four accumulated in her appendix. She had acute appendicitis. [21]

Bi: 面里的沙子和糠堆积在盲肠里, 让她得了急性盲肠炎。[22]

“husks”的本意是谷物、种子的干燥外皮, 但毕冰宾并未直译, 而是结合语境将其译为“糠”。糠是老百姓所吃共和面的常用材料, 这一译法不仅传达了原文的含义, 还融入了特定的历史背景和文化内涵, 使读者能够更深刻地理解人物所处的时代环境与生活困境。

4.3. 译者行为平衡

在翻译实践中, “忠实”体现为伦理维度的“该不该”, 受制于译者的道德自律; 而“求真”则体现为事实维度的“是不是”, 依托于客观文本证据。译者对“忠实”原则的践行往往因个体认知差异而带有主观性, 而译者行为理论所倡导的“求真”与“务实”双轨制约束机制, 可促使译者突破主观认知局限, 实现尽可能的客观[27]。

毕以“求真”为内核, 较好地保留了原文的语言风格和文化意蕴, 又以“务实”为外延, 适当考虑了目标读者的接受度与市场需求, 使译文在艺术性与可读性之间取得了相对合理的平衡。

例 1: Pruitt: The sufferings of the last eight years in his mind and body seemed to weigh a thousand and ten thousand catties. [21]

Bi: 过去八年中身心所受的苦重似千万斤, 他的腿撑不住了, 一软, 人就坐到了地上。[22]

在这一译例中, 毕通过“重似千万斤”这一表达, 既体现了原文中“a thousand and ten thousand catties”的基本词义, 又将其转化为中文读者熟悉的语言形式。这种翻译方式不仅传递了原文中人物身心所受的巨大痛苦, 还通过“千万斤”这一夸张的比喻, 增强了语言的表现力和感染力。

例 2: Pruitt: Old people were like autumn leaves, But Niu Niu was a fresh fowerbud. [21]

Bi: 老年人就像秋叶, 大限一到就该落了。可妞子是一朵鲜花苞儿。[22]

毕保留了原文中“autumn leaves”的比喻, 将其译为“秋叶”。这一翻译不仅忠实于原文的语言形式, 还传递了“秋叶”所象征的生命凋零与衰老的深层含义, 通过“鲜花苞儿”这一充满生命力的意象, 生动地描绘了妞子的年轻与活力, 体现了译者“求真”的努力。增加了“大限一到就该落了”这一解释性内容, 这种增译不仅没有破坏原文的意境, 反而使中文读者能够更直观地理解“秋叶”所象征的生命终结之意, 使译文更符合目标读者的阅读习惯和文化背景。

5. 结语

《四世同堂》作为老舍先生文学创作的代表之作, 在中国现代文学史上占据了重要地位。本研究立足译者行为批评理论, 对毕冰宾(黑马)的回译本展开分析。通过翻译内与翻译外的双向研究, 系统梳理了译者在翻译内的“求真”追求: 既着力于原文风格的再现, 又注重文学意境的处理; 同时剖析了译者在翻译外的“务实”考量: 在时代背景、翻译思想与读者意识之间寻求平衡。这种“求真”与“务实”的辩证统一, 在一定程度上突破了绝对忠实的形式束缚, 又规避了过度归化的文化折损, 使译本较好地保留了原著的基本风貌, 同时呈现出适应当代读者的艺术特点。然而, 回译本身所固有的信息折损问题仍难以完全回避。毕冰宾在处理部分文化意象与方言表达时, 虽相对性地兼顾了可读性与忠实性, 但译本表达的当代化处理是否在一定程度上削弱了原作的历史质感, 仍有进一步探讨的空间。此外, 译者行为批评理论在解释回译这一特殊翻译行为时, 其分析框架的适用性本身也值得反思。承认这些局限, 并非否定译本的整体价值, 而是为后续研究提供更为开放的讨论余地。

致谢

此次论文研究顺利完成, 谨向所有给予资助、指导与协助的单位及个人致以诚挚谢意。首先感谢大学生创新创业基金项目为本研究提供经费资助, 保障课题调研、开展与论文撰写工作有序推进; 感谢在课题研究进程中提供专业指导的各位专家师长, 从选题构思、研究框架搭建到疑难问题解答, 诸位的宝贵意见为本研究开拓思路、完善内容起到关键作用。同时, 向本论文所引用文献与研究观点的著作权人、所有者致以谢意, 前人丰硕的科研成果为本课题的理论研究筑牢学术根基。最后, 向所有在研究途中给予关心、帮扶人士致以由衷的感谢。

基金项目

西南科技大学 2025 年研究生创新基金青苗计划《译者行为批评视域下老舍作品英译研究》(编号: 25ycx1143)。

参考文献

- [1] 于昊燕. 经典回归的策略与实践——评《四世同堂》两种回译本的得失[J]. 文艺研究, 2020(4): 150-160.
- [2] 傅光明, 夏玉珊. 翻译策略的限度与适用条件——老舍《四世同堂·饥荒》两个回译本对比研究[J]. 东吴学术, 2022(1): 77-91.
- [3] 吴娟. 接受美学视角下《四世同堂》黑马回译本的译者主体性研究[D]: [硕士学位论文]. 牡丹江: 牡丹江师范学院, 2024.
- [4] 赵晴. 改写理论视角下的《四世同堂》回译研究[D]: [硕士学位论文]. 广州: 广东外语外贸大学, 2019.
- [5] 李寐竹, 胡安江. 文本的旅行、回归与重生——《四世同堂》回译的本质与价值[J]. 当代外语研究, 2023(3): 83-89.
- [6] 周绌隆. 关于《四世同堂》的英译与回译[N]. 中华读书报, 2017-05-03(05).
- [7] 周领顺. 译者行为批评论纲[J]. 山东外语教学, 2014, 35(5): 93-98.
- [8] 周领顺. 译者行为批评: 理论框架[M]. 北京: 商务印书馆, 2014.
- [9] 周领顺. 译者行为研究及其理论建设一体化路线图[J]. 外语教学, 2024, 45(5): 77-83.
- [10] 周领顺. “译内效果”和“译外效果”: 译文与译者行为的双向评价——译者行为研究(其六) [J]. 外语教学, 2011, 32(2): 86-91.
- [11] 周领顺. 译者行为批评的理论问题[J]. 外国语文, 2019, 35(5): 118-123.
- [12] 赵国月. “译者行为批评”几组概念正解——与宋以丰先生商榷[J]. 北京第二外国语学院学报, 2018, 40(4): 13-23.
- [13] 周领顺, 杜玉. 汉语“乡土语言”葛译译者行为度——“求真-务实”译者行为连续统评价模式视域[J]. 上海翻译, 2017(6): 21-26+93.
- [14] 毕冰宾. 《四世同堂》版本流变考[J]. 北方工业大学学报, 2020, 32(3): 102-107.
- [15] 赵武平. 《四世同堂》英译全稿的发现和《饥荒》的回译[J]. 现代中文学刊, 2017(3): 69-77+2.
- [16] 陈志杰, 潘华凌. 回译——文化全球化与本土化的交汇处[J]. 上海翻译, 2008(3): 55-59.
- [17] 毕冰宾. 关于《四世同堂》回译的回忆[N]. 中国社会科学报, 2018-01-11(006).
- [18] 周领顺. 译者行为互动关系分析[J]. 外语研究, 2024, 41(3): 1-5+112.
- [19] 周领顺. 译者行为研究及其理论建设[J]. 中国翻译, 2023, 44(1): 16-23+188.
- [20] 毕冰宾. 浅说老舍的翻译传播策略[J]. 语言战略研究, 2019, 4(5): 6-8.
- [21] 老舍. 四世同堂(足本) [M]. 毕冰宾, 译. 北京: 人民文学出版社, 2018.
- [22] Lau, S. (1951) *The Yellow Storm*. Harcourt, Brace and Company.
- [23] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2002: 232.
- [24] 马真. 承传与突围——老舍、邓友梅、叶广岑京味小说比较研究[D]: [硕士学位论文]. 聊城: 聊城大学, 2011.

- [25] 赵栎敏. 浅析老舍小说的“京味”语言——以《四世同堂》为例[J]. 长江小说鉴赏, 2024(33): 50-53.
- [26] 李应洪. 认识与超越——论文化意象的错位对文学翻译的影响[J]. 常德师范学院学报(社会科学版), 2001(4): 91-93.
- [27] 周领顺. 译者行为批评理论及其应用问题——答研究者(之三) [J]. 外国语文, 2024, 40(1): 84-96.